Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwali się człowieka według jego roztropnych ust,\* a chwiejny sercem jest w pogardzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwali się człowieka stosownie do roztropności jego ust, człowiek chwiejny spotyka się z pogardą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek będzie chwalony za jego mądrość, a kto jest przewrotnego serca, zostanie wzgardzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z rozumu swego mąż chwalony bywa; ale kto jest przewrotnego serca, wzgardzony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nauki swojej mąż będzie poznany, ale kto jest nikczemny a głupi, wzgardzie podlęże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doznaje pochwał człowiek za rozsądek, przewrotne serce spotyka pogarda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwali się człowieka według jego roztropności, lecz gardzi się tym, kto jest przewrotnego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ceni się człowieka za jego roztropność, gardzi się sercem przewrotnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek jest szanowany za swój rozsądek, nikczemne serce dozna hańby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężny bywa ceniony według swego rozsądku, a serce bałamutne doznaje wzgardy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Уста розумного хваляться мужами, а повільний серцем висмівається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mąż bywa chwalony w miarę swojego rozumu; a kto jest przewrotnego serca, popadnie w pogardę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiany będzie mąż za swe usta roztropne, lecz kto ma serce spaczone, narazi się na pogardę. |

1. 1) roztropność, ׂשֶכֶל (sechel). Lub: Chwali się człowieka stosownie do jego roztropności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: człowiek niestanowczy. Wg G: Usta rozważnego są chwalone przez człowieka, przy nierozgarniętym zaś (l. powolnym w myśleniu) parskają (στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται ). [↑](#footnote-ref-3)